**Sở Bảo Vệ Môi Trường**

**Massachusetts**

**Kế Hoạch về**

**Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử**



**MỤC LỤC**

**TUYÊN BỐ CHÍNH SÁCH……………………………………………………………………..Trang 4**

**MỤC TIÊU…………………………………………………………………………………………..Trang 4**

**CÁC CƠ QUAN PHÁP LÝ YÊU CẦU TUÂN THỦ TIÊU ĐỀ VI VÀ**

**KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ…………………….……………………Trang 4**

**NGUYÊN TẮC CÔNG BẰNG MÔI TRƯỜNG…………………………………………Trang 5**

**YÊU CẦU VỀ SỰ THAM GIA CỦA CỘNG ĐỒNG……………...………Trang 6**

**KHẢ NĂNG TIẾP CẬN CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA**

**NGƯỜI KHUYẾT TẬT………………………………………………………………Trang 7**

**YÊU CẦU VỀ TRÌNH ĐỘ TIẾNG ANH HẠN CHẾ……………………………Trang 8**

**QUẢN LÝ CHƯƠNG TRÌNH QUYỀN CÔNG DÂN VÀ KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ………………………………………………………………………………………… Trang 10**

**HỢP ĐỒNG GIỮA NHÀ THẦU VÀ BÊN NHẬN TRỢ CẤP……………………………..Trang 10**

**THỦ TỤC ĐI KÈM..……………………….…………………………….Trang 21**

**PHỤ LỤC**

Phụ Lục 1 Thẩm Quyền Pháp Lý cho Kế Hoạch Khiếu Nại về Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử

Phụ Lục 2 Cơ Hội Tham Gia của Cộng Đồng/ Hướng Dẫn Cung Cấp Dịch Vụ Biên Dịch và Thông Dịch

Phụ Lục 3 Thông Báo về Phân Biệt Đối Xử

Phụ Lục 4 Văn Phòng Quản Lý Các Vấn Đề Năng Lượng và Môi Trường 2021 Chính Sách Công Bằng Môi Trường

Phụ Lục 5 Thủ Tục Khiếu Nại của MassDEP

Phụ Lục 6 Mẫu Khiếu Nại của MassDEP

1. **TUYÊN BỐ CHÍNH SÁCH**

Chính sách của Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP) quy định không cá nhân nào bị từ chối quyền lợi hoặc bị phân biệt đối xử, đe dọa hoặc trả thù trong bất kỳ chương trình, dịch vụ hoặc hoạt động nào của MassDEP dựa trên giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tín ngưỡng, nguồn gốc quốc tịch, bản dạng giới, thu nhập, tình trạng khuyết tật, độ tuổi, khuynh hướng tính dục, dân tộc, thông tin di truyền, tổ tiên hoặc tình trạng cựu chiến binh. MassDEP cũng yêu cầu các nhà thầu và người nhận trợ cấp của mình tuân thủ chính sách này. Ngoài ra, chính sách của MassDEP cũng xem xét liệu có bất kỳ quyết định, dịch vụ, chương trình hoặc phúc lợi nào của MassDEP dẫn đến tác động bất lợi tiềm tàng đối với sức khỏe con người và môi trường, bao gồm tác động kinh tế và xã hội, đối với các cộng đồng người da màu, các bộ lạc và các cộng đồng khác ít được đại diện trong các quy trình công khai.

1. **MỤC TIÊU**

Các mục tiêu của Kế Hoạch Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử của MassDEP:

1. Vạch ra các mục tiêu và nguyên tắc của MassDEP trong các lĩnh vực quyền công dân, không phân biệt đối xử và công bằng môi trường, đồng thời cung cấp các thủ tục rõ ràng cho việc nộp đơn, điều tra và giải quyết các khiếu nại về quyền công dân và không phân biệt đối xử một cách nhanh chóng và công bằng.
2. Đảm bảo MassDEP tuân thủ các luật về Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử (bao gồm sự tuân thủ của người nhận tài trợ, người nhận phụ, nhà thầu và các tổ chức liên quan của MassDEP) và phân công trách nhiệm để đảm bảo tuân thủ.
3. Đảm bảo rằng tất cả mọi người đều có thể nhận được phúc lợi từ các chương trình, dịch vụ và hoạt động của MassDEP với các quan niệm về đối xử công bằng, bảo vệ bình đẳng, tự quyết định và phân bổ công bằng lợi ích cũng như trách nhiệm quyết định và hành động.
4. Đảm bảo rằng tất cả mọi người, bao gồm cả những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế (LEP) và người khuyết tật, đều được tiếp cận vào các chương trình, dịch vụ và hoạt động của MassDEP.
5. **CÁC CƠ QUAN PHÁP LÝ YÊU CẦU TUÂN THỦ TIÊU ĐỀ VI VÀ KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Ở cấp liên bang, Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (Tiêu Đề VI) và các quy định do các cơ quan liên bang xây dựng theo thẩm quyền trong Tiêu Đề VI, nghiêm cấm phân biệt chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc tịch -- bao gồm cả trình độ Tiếng Anh hạn chế, cũng như hành vi đe dọa và trả thù. Các luật liên bang khác được liệt kê trong Phụ Lục 1 nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên tình trạng khuyết tật, giới tính hoặc độ tuổi (gọi chung là “các biện pháp bảo vệ của liên bang”), cũng như hành vi đe dọa và trả thù, trong các chương trình hoặc hoạt động nhận hỗ trợ tài chính liên bang của tiểu bang. MassDEP là một cơ quan tiểu bang nhận quỹ liên bang và do đó phải tuân thủ Tiêu Đề VI, các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang và các quy định của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ (EPA). Các quy định này của EPA không chỉ cấm phân biệt đối xử *có chủ ý* mà còn cấm MassDEP thực hiện bất kỳ quy tắc, chính sách hoặc chương trình nào dẫn đến khác biệt hoặc phân biệt đối xử, mặc dù quy tắc, chính sách hoặc chương trình đó có vẻ công bằng và trung lập.

Theo các quy định của EPA, cộng đồng có thể nộp đơn khiếu nại cáo buộc hành vi phân biệt đối xử có chủ ý, bao gồm khiếu nại về hành vi đe dọa hoặc trả thù và/hoặc tác động gây ra sự khác biệt của hành động của cơ quan nhận tài chính EPA bằng văn bản tới Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Công Dân Bên Ngoài (ECRCO) của EPA. Các quy định trong Tiêu Đề VI của EPA cũng yêu cầu MassDEP áp dụng thủ tục khiếu nại cho phép người dân Massachusetts lựa chọn để khiếu nại của họ được lắng nghe ở cấp tiểu bang, đảm bảo giải quyết nhanh chóng và công bằng các khiếu nại cáo buộc vi phạm Tiêu Đề VI.[[1]](#footnote-2) Kế Hoạch về Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử này đi kèm với Quyền Công Dân và Thủ Tục Khiếu Nại Không Phân Biệt Đối Xử (Phụ Lục 5) và Mẫu Đơn Khiếu Nại (Phụ Lục 6) xác định cách nộp đơn và xử lý khiếu nại với Văn Phòng Công Bằng Môi trường của MassDEP. Các phiên điều trần khiếu nại sẽ được tiến hành thông qua Văn Phòng Khiếu Nại và Giải Quyết Tranh Chấp.

Cùng với các biện pháp bảo vệ của liên bang để chống lại việc phân biệt đối xử, luật tiểu bang cung cấp các biện pháp bảo vệ bổ sung. Điều CVI của Hiến Pháp Massachusetts quy định rằng, “… Theo luật, bình đẳng sẽ không bị từ chối hoặc giảm đi vì giới tính, chủng tộc, màu da, tín ngưỡng hoặc nguồn gốc quốc tịch”. Các đạo luật, quy định, sắc lệnh và chính sách của Massachusetts nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, độ tuổi, giới tính, dân tộc, thu nhập, khuynh hướng tính dục, bản dạng giới, tôn giáo, tín ngưỡng, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, tình trạng khuyết tật hoặc tình trạng cựu chiến binh (gọi chung là “các biện pháp bảo vệ của tiểu bang”) trong tất cả các chương trình, hoạt động và dịch vụ do tiểu bang cung cấp, thực hiện, cấp phép, trao, tài trợ, quản lý hoặc ký hợp đồng.[[2]](#footnote-3) Giống như các khiếu nại cáo buộc vi phạm các biện pháp bảo vệ của liên bang, các khiếu nại về việc vi phạm các biện pháp bảo vệ của tiểu bang dành riêng cho kế hoạch này có thể được nộp bằng văn bản cho Văn Phòng Công Bằng Môi Trường của MassDEP.

Có thể xem danh sách các cơ quan pháp lý liên bang và tiểu bang hỗ trợ trong Phụ Lục 1.

1. **Các Nguyên Tắc Công Bằng Môi Trường**

Công Bằng Môi Trường (EJ) được khẳng định dựa trên khái niệm đối xử công bằng và bảo vệ bình đẳng, nghĩa là phân chia lợi ích và trách nhiệm quyết định và hành động một cách công bằng. Không nhóm người nào phải gánh chịu một phần không cân xứng những hậu quả tiêu cực về môi trường do việc thực hiện các chính sách và chương trình của chính phủ.

Tất cả các bên liên quan phải có cơ hội tham gia vào tất cả các quyết định có thể ảnh hưởng trực tiếp đến cuộc sống của họ. Trong quá trình hành động của cơ quan, MassDEP cố gắng cung cấp không chỉ dừng lại ở cơ hội nhận xét và thông báo tối thiểu, đặc biệt khi tồn tại các rào cản đối với việc tham gia. Để đảm bảo đối xử và tham gia công bằng vào quá trình ra quyết định, các cộng đồng có khả năng chịu ảnh hưởng bởi hành động của cơ quan phải được xác định và MassDEP phải xây dựng năng lực và cơ hội tham gia xung quanh các vấn đề thích hợp để việc tiếp cận là thực tế và đáng kể.

MassDEP thực hiện các nguyên tắc EJ theo Chính Sách Công Bằng Môi Trường năm 2021 do Văn Phòng Quản Lý Các Vấn Đề Năng Lượng và Môi Trường ban hành. Trong một số trường hợp, việc thực hiện các nguyên tắc EJ cũng bao gồm hoặc có thể ảnh hưởng đến các tầng lớp được bảo vệ bởi luật không phân biệt đối xử của liên bang và tiểu bang. Cộng Đồng Công Bằng Môi Trường là những cộng đồng được xác định trên cơ sở thiểu số, trình độ Tiếng Anh hạn chế hoặc tình trạng thu nhập thấp. MassDEP thực hiện Chính Sách EJ theo Chiến Lược EJ của riêng mình, có thể xem chiến lược này trên trang web của cơ quan.

Các nguyên tắc về công bằng môi trường trong quá trình ra quyết định bao gồm:[[3]](#footnote-4)

* Đảm bảo tất cả các cộng đồng đều có tiếng nói mạnh mẽ trong việc ra quyết định về môi trường bất kể chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc tịch, thu nhập hoặc trình độ Tiếng Anh;
* Tăng cường chú ý tập trung vào các cộng đồng hình thành trong và xung quanh các khu vực lâu đời nhất của tiểu bang thường xuyên bị ô nhiễm môi trường, đặc biệt là ở những khu vực mà người dân có tỷ lệ bệnh tật và gánh nặng về sức khỏe cao;
* Xác định những người dân sống cạnh các nguồn ô nhiễm lớn, nhỏ hiện tại và các khu vực cũ, bị bỏ hoang và bị ô nhiễm;
* Tăng cường sự tham gia và gắn kết của cộng đồng, đánh giá việc tuân thủ mục tiêu và nỗ lực hỗ trợ;
* Tăng cường rà soát các cơ sở quan trọng mới hoặc mở rộng có tác động bất lợi tiềm tàng đối với sức khỏe cộng đồng hoặc môi trường; và
* Khuyến khích tăng trưởng kinh tế thông qua việc dọn dẹp và tái phát triển các địa điểm Brownfields.

Chính Sách Công Bằng Môi Trường năm 2021 của Văn Phòng Quản Lý Các Vấn Đề Năng Lượng và Môi Trường (Chính Sách EJ năm 2021), áp dụng cho MassDEP với tư cách là một cơ quan EEA, có thể xem trong Phụ Lục 4.

1. **YÊU CẦU VỀ SỰ THAM GIA CỦA CỘNG ĐỒNG**

Chính sách của MassDEP là để cộng đồng tham gia vào các quyết định quan trọng bằng cách cho phép cộng đồng tham gia và tiếp cận sớm, công khai và liên tục đối với các quy trình lập kế hoạch và quyết định dự án quan trọng. Theo Hướng Dẫn trong Tiêu Đề VI của EPA, “Sự tham gia của cộng đồng bao gồm thông báo, tư vấn và phối hợp với các cộng đồng có khả năng và đã bị ảnh hưởng ở các giai đoạn khác nhau của quy trình cho phép giải quyết các mối lo ngại của họ”.[[4]](#footnote-5) Các Nguyên Tắc Tham Gia của Cộng Đồng sau đây đã được nêu trong Chính Sách EJ 2002, Chính Sách EJ 2017 của Văn Phòng Quản Lý Các Vấn Đề Môi Trường và vẫn có hiệu lực trong Chính Sách EJ 2021. MassDEP cam kết áp dụng các nguyên tắc của Chính Sách EJ cùng với Hướng Dẫn trong Tiêu Đề VI của EPA để cộng đồng tham gia vào việc lập kế hoạch, cung cấp dịch vụ và ra quyết định.

1. **Quan Hệ Đối Tác**: Các thành viên cộng đồng có quyền tham gia vào các quyết định ảnh hưởng đến họ. Những người tham gia có thể tác động đến quá trình ra quyết định và nhận phản hồi về cách ý kiến của họ được sử dụng. Cộng đồng có cơ hội đề xuất các dự án và vấn đề để chính phủ xem xét.
2. **Tham Gia Sớm**: Sự tham gia của cộng đồng là một phần được tiến hành sớm và không thể thiếu trong việc xác định vấn đề và cơ hội, phát triển khái niệm, thiết kế và thực hiện các chính sách, chương trình và dự án của MassDEP.
3. **Xây Dựng Quan Hệ và Năng Lực Cộng Đồng**: Các quy trình có sự tham gia của cộng đồng đầu tư vào và phát triển các mối quan hệ làm việc hợp tác, lâu dài và cơ hội học tập với các đối tác cộng đồng và các bên liên quan.
4. **Tính Toàn Diện và Công Bằng**: Quy trình đối thoại và ra quyết định công khai xác định, tiếp cận và khuyến khích sự tham gia của cộng đồng vào tất cả các nội dung. Các quy trình bao gồm một loạt các giá trị và sở thích cũng như kiến thức về những điều này. Các cá nhân và nhóm từng bị loại trừ được tham gia thực sự vào các quy trình, hoạt động và việc ra quyết định và hoạch định chính sách. Các tác động, bao gồm cả chi phí và lợi ích, được xác định và phân bổ một cách công bằng.
5. **Thiết Kế và Thực Hiện Quy Trình Có Chất Lượng**: Các quy trình và kỹ thuật có sự tham gia của cộng đồng phải được thiết kế tốt để phù hợp với phạm vi, đặc điểm và tác động của một chính sách hoặc dự án. Các quy trình thích ứng với các nhu cầu và vấn đề có nhiều thay đổi trong tương lai.
6. **Tính Minh Bạch**: Các quy trình ra quyết định công khai dễ tiếp cận, cởi mở, trung thực và dễ hiểu. Các thành viên của cộng đồng nhận được thông tin mà họ cần, và có đủ thời gian chuẩn bị, để tham gia một cách hiệu quả.
7. **Trách Nhiệm Giải Trình**: Các nhà lãnh đạo và nhân viên của MassDEP chịu trách nhiệm đảm bảo sự tham gia của cộng đồng vào công việc của tổ chức.

**Cơ Hội Tham Gia cho Cộng Đồng của MassDEP**

Kế Hoạch Có Sự Tham Gia của Cộng Đồng (PIP) trên toàn cơ quan của MassDEP được triển khai nhất quán với Hướng Dẫn trong Tiêu Đề VI của EPA và vạch ra quy trình và thủ tục tham gia của cộng đồng đối với các hành động cụ thể của cơ quan. PIP toàn cơ quan yêu cầu nhân viên cơ quan đưa vào chương trình của họ những thông tin sau: i. mô tả về cộng đồng nơi hoạt động đang diễn ra hoặc đang bị ảnh hưởng bởi các hành động của cơ quan; ii. danh sách liên hệ của nhân viên cơ quan có liên quan; iii. danh sách các mối quan tâm trong quá khứ và hiện tại của cộng đồng liên quan; iv. kế hoạch hành động chi tiết mà cơ quan sẽ thực hiện để giải quyết các mối lo ngại; v. kế hoạch dự phòng cho các sự kiện bất ngờ; vi. địa điểm tổ chức các cuộc họp công khai và khả năng tiếp cận bằng phương tiện giao thông công cộng; vii. tên của cơ quan cung cấp dịch vụ dịch thuật; viii. xác định các liên hệ truyền thông thích hợp với văn hóa và ngôn ngữ của các cộng đồng khác nhau; và ix. vị trí kho lưu trữ PIP của cơ quan.[[5]](#footnote-6) Ngoài PIP toàn cơ quan, Cục Dọn Dẹp Khu Rác Thải của MassDEP có một tài liệu có tựa đề, Sự Tham Gia Của Cộng Đồng Trong Quá Trình Dọn Dẹp Đất Đai Bị Ô Nhiễm cung cấp thông tin cho cộng đồng, các chuyên gia khu vực có giấy phép (LSP) và các bên chịu trách nhiệm/có khả năng chịu trách nhiệm (RPs/PRPs) ) về việc dọn dẹp các khu vực chứa chất thải nguy hại. Cục Không Khí và Chất Thải của MassDEP có các PIP cụ thể cho cục nhằm tạo cơ hội cho cộng đồng tham gia vào các quyết định cho phép đối với chất thải rắn, chất thải nguy hại và chất lượng không khí. Các tài liệu về sự tham gia của cộng đồng cụ thể cho cục phối hợp với PIP toàn cơ quan.

Có thể xem liên kết đến các cơ hội tham gia của cộng đồng cụ thể cho cục trong Phụ Lục 2.

1. **KHẢ NĂNG TIẾP CẬN CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA NGƯỜI KHUYẾT TẬT**

MassDEP tuân thủ các đạo luật và quy định của liên bang và tiểu bang nghiêm cấm phân biệt đối xử khả năng tiếp cận các chương trình và hoạt động của người khuyết tật. Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật (ADA) liên bang yêu cầu chính quyền tiểu bang, địa phương và thành phố tạo cơ hội bình đẳng cho người khuyết tật trong tất cả các chương trình và hoạt động (trong Tiêu Đề II, 42 U.S.C § 12131, và quy định kèm theo), và nghiêm cấm phân biệt đối xử đối với người khuyết tật ở những nơi công cộng (trong Tiêu Đề III, 42 U.S.C § 12181, và các quy định kèm theo).

MassDEP trong phạm vi khả thi sẽ cố gắng đảm bảo rằng những người khuyết tật, bao gồm cả những người khiếm thị hoặc khiếm thính, nhận được các phúc lợi và dịch vụ từ các chương trình và hoạt động nhận hỗ trợ tài chính Liên Bang.[[6]](#footnote-7) MassDEP nỗ lực tăng khả năng tiếp cận trừ khi những sửa đổi về cơ bản sẽ làm thay đổi bản chất của chương trình hoặc dịch vụ hoặc gây ra “gánh nặng quá mức”. [[7]](#footnote-8)

Theo luật tiểu bang, Điều CXIV của Hiến Pháp Massachusetts quy định “Không một cá nhân bị khuyết tật đủ điều kiện nào, chỉ vì khuyết tật của mình mà không được tham gia, bị từ chối các phúc lợi hoặc bị phân biệt đối xử trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào thuộc khuôn khổ của khối thịnh vượng chung".

Chương 272, §§ 92A, 98 và 98A của Luật Chung Massachusetts, còn được gọi là luật điều chỉnh cộng đồng, là đạo luật của tiểu bang cấm phân biệt đối xử dựa trên tình trạng khuyết tật ở những nơi ở công cộng. ADA và Mục §3.03 của Sổ Tay Các Tiêu Chuẩn Không Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Tình Trạng Khuyết Tật Dành Cho Các Tổ Chức Chi Nhánh Điều Hành của Massachusetts[[8]](#footnote-9) định nghĩa “khuyết tật” là:

* tình trạng suy giảm về thể chất hoặc tâm thần làm hạn chế đáng kể một hoặc nhiều hoạt động sinh hoạt chính;
* có hồ sơ về sự suy giảm đó;
* được xem là có khuyết tật như vậy; hoặc
* được xem là một người có một hoặc nhiều khuyết tật.

Để biết thêm thông tin về Kế Hoạch Dành Cho Người Khuyết Tật của MassDEP, hãy liên hệ với Điều phối viên ADA của Văn Phòng Quản Lý Các Vấn Đề Năng Lượng và Môi Trường của Massachusetts, Melixza Esenyie tại [Melixza.Esenyie2@mass.gov](mailto:Melixza.Esenyie2@mass.gov).

Thông Báo Không Phân Biệt Đối Xử của MassDEP có trong Phụ Lục 3.

1. **YÊU CẦU VỀ TRÌNH ĐỘ TIẾNG ANH GIỚI HẠN[[9]](#footnote-10)**

Chính sách của MassDEP đảm bảo rằng những người có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (LEP) có quyền truy cập vào các chương trình, dịch vụ và hoạt động của MassDEP. MassDEP nhận ra rằng ngôn ngữ có thể là rào cản đối với việc tiếp cận các phúc lợi hoặc dịch vụ quan trọng, việc hiểu và thực hiện các quyền quan trọng, tuân thủ các quy định hoặc hiểu thông tin khác do các chương trình và hoạt động của MassDEP cung cấp.

Vì mục đích của chính sách này, một người với LEP được định nghĩa là người mà ngôn ngữ mẹ đẻ của họ không phải Tiếng Anh và có khả năng đọc, viết, nói hoặc hiểu Tiếng Anh hạn chế. Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ định nghĩa người có trình độ Tiếng Anh hạn chế là những người nói tiếng Anh “ở dưới mức rất tốt”. “Dịch thuật” đề cập đến việc thay thế giao tiếp bằng văn bản từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác, ở dạng viết hoặc nói, và “thông dịch” đề cập đến hành động nghe đối thoại bằng một ngôn ngữ và dịch nói sang ngôn ngữ khác. Trong cả hai trường hợp, mục tiêu đều là giao tiếp hiệu quả.

Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ (LAP) của MassDEP nhằm đảm bảo rằng tất cả mọi người, bất kể trình độ tiếng Anh của họ, đều được tham gia và có quyền tiếp cận các phúc lợi của các chương trình, dịch vụ và hoạt động của cơ quan.[[10]](#footnote-11) Những người tương tác với MassDEP sẽ được thông báo, bằng ngôn ngữ mà họ thành thạo, về dịch vụ hỗ trợ ngoại ngữ và thông tin dịch vụ quan trọng. Mỗi cục trong chương trình của MassDEP -- Cục Không Khí Và Chất Thải, quản lý nhiều hoạt động khác nhau (kiểm soát ô nhiễm không khí, chất thải rắn, tái chế, chất độc hại, chất thải nguy hại, và thực hiện và tuân thủ lệnh cấm chất thải), Cục Tài Nguyên Nước, quản lý nhiều nguồn tài nguyên nước (ví dụ: nước ngầm, đất ngập nước, nước uống và nước bề mặt) và Cục Dọn Dẹp Khu Rác Thải, quản lý việc dọn dẹp vấn đề tràn dầu và chất thải nguy hại và giám sát việc thu hồi kinh phí cho việc khắc phục và bảo tồn các nguồn tài nguyên thiên nhiên của Khối Thịnh Vượng Chung – sẽ đánh giá trình độ thông thạo ngôn ngữ của những người mà họ phục vụ để xác định cách để cung cấp khả năng tiếp cận đối với các dịch vụ, chương trình và hoạt động của họ. Ngoài ra, mỗi Cục sẽ xác định tài liệu nào là quan trọng đối với sự tương tác của cộng đồng với Cục và dịch các tài liệu đó sang tiếng nước ngoài theo nhu cầu của cộng đồng liên quan.

Khi quyết định cung cấp dịch vụ biên dịch hay thông dịch, cần xem xét các yếu tố sau:

1. Số lượng hoặc tỷ lệ cư dân LEP trong cộng đồng bị ảnh hưởng; phân tích sẽ được thực hiện theo ngưỡng bến cảng an toàn bằng cách sử dụng Khảo Sát Cộng Đồng Hoa Kỳ (ACS) hoặc Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ trên cơ sở từng trường hợp.[[11]](#footnote-12)
2. MassDEP sẽ cung cấp bản dịch bằng văn bản của các tài liệu quan trọng cho từng nhóm ngôn ngữ LEP đủ điều kiện chiếm 5% hoặc có 1.000 thành viên, tùy theo số lượng nào ít hơn, trong tổng số những người đủ điều kiện được phục vụ hoặc có khả năng bị ảnh hưởng hoặc cản trở trong quá trình hành động của cơ quan. Bản dịch của các tài liệu khác, nếu cần, sẽ được truyền đạt bằng lời nói; hoặc
3. Nếu có ít hơn 50 người trong một nhóm ngôn ngữ đạt đến mức kích hoạt 5% trong i. ở trên, MassDEP sẽ không biên dịch các tài liệu quan trọng bằng văn bản mà sẽ dùng ngôn ngữ chính của nhóm ngôn ngữ LEP để cung cấp thông báo bằng văn bản về quyền nhận bản dịch hiệu quả bằng lời nói của các tài liệu bằng văn bản đó.

2. Tần suất mà các cá nhân LEP tiếp xúc với chương trình, dịch vụ hoặc hoạt động.

1. Tiếp xúc với một nhóm ngôn ngữ cụ thể càng thường xuyên thì càng cần đến các dịch vụ ngôn ngữ nâng cao bằng ngôn ngữ đó. MassDEP cũng sẽ xem xét tần suất của các loại tiếp xúc ngôn ngữ khác nhau.

3. Bản chất và tầm quan trọng của chương trình, dịch vụ hoặc hoạt động.

i. Hoạt động, thông tin, dịch vụ hoặc chương trình càng quan trọng hoặc hậu có thể có của việc tiếp xúc với các cá nhân LEP càng lớn thì càng cần sử dụng dịch vụ hơn.

4. Các nguồn lực sẵn có và khám phá các phương thức có chi phí tiết kiệm nhất để cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ chính xác và hiệu quả.[[12]](#footnote-13)

i. MassDEP có thể tiếp cận các nhân viên chủ chốt và danh sách nhà cung cấp của tiểu bang theo hợp đồng có thể cung cấp dịch vụ biên dịch và thông dịch cuộc họp qua điện thoại, bằng văn bản và trực tiếp.

ii. MassDEP sẽ giám sát các dịch vụ được cung cấp và cập nhật hợp đồng dịch vụ biên dịch và thông dịch nếu cần.

Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ nên được sử dụng để đánh giá những dịch vụ nào là cần thiết một cách hợp lý để cung cấp khả năng tiếp cận cho những người LEP.

**H**.  **QUẢN LÝ CHƯƠNG TRÌNH QUYỀN CÔNG DÂN VÀ KHÔNG PHÂN BIỆT**

Kế Hoạch Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử của MassDEP, cụ thể là các thủ tục khiếu nại, được thực hiện thông qua Văn Phòng Công Bằng Môi Trường, nơi phục vụ tất cả các Cục/Văn phòng của MassDEP và là một nguồn lực, cung cấp sự giám sát quản lý các khiếu nại liên quan đến Kế Hoạch Quyền Công Dân

và Không Phân Biệt Đối Xử này. Đối với Chương Trình Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử của MassDEP và các thủ tục khiếu nại, Người Tìm Hiểu Thông Tin là nhân viên của Văn Phòng Khiếu Nại và Giải Quyết Tranh Chấp của MassDEP hoặc là nhân viên được chỉ định hành động dưới sự giám sát của Văn Phòng Khiếu Nại và Giải Quyết Tranh Chấp. Quy trình Khiếu Nại của MassDEP dành cho bất kỳ người nào trong trường hợp họ cảm thấy mình bị phân biệt đối xử trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào. Thủ Tục Khiếu Nại được đính kèm trong Phụ Lục 5.

**I. HỢP ĐỒNG GIỮA NHÀ THẦU VÀ BÊN NHẬN TRỢ CẤP**

Chính sách của MassDEP yêu cầu các nhà thầu và người nhận trợ cấp của tiểu bang xác nhận rằng họ biết các yêu cầu trong Tiêu Đề VI liên bang và luật không phân biệt đối xử của tiểu bang, đồng thời mọi hợp đồng và trợ cấp đều bao gồm các điều khoản theo yêu cầu của đạo luật liên bang cùng các quy định thực hiện. Nếu hoàn cảnh cho phép, MassDEP có thể thực hiện đánh giá Tiêu Đề VI riêng đối với nhà thầu hoặc người nhận trợ cấp.

**PHỤ LỤC 1**

**THẨM QUYỀN PHÁP LÝ CHO KẾ HOẠCH VỀ QUYỀN CÔNG DÂN VÀ**

**KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

**Luật/Lệnh Massachusetts**

Hiến Pháp Massachusetts Điều CVI, Điều CVI sửa đổi Điều I, bằng cách thêm câu cuối cùng “Bình đẳng theo luật sẽ không bị từ chối hoặc giảm đi vì giới tính, chủng tộc, màu da, tín ngưỡng hoặc nguồn gốc quốc tịch”.

Hiến Pháp Massachusetts Điều CXIV, Điều CXIV bảo vệ các cá nhân bị khuyết tật khỏi sự phân biệt đối xử trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào trong khối thịnh vượng chung.

M.G.L c. 272 §§ 92A, 98, 98A – Luật Điều Chỉnh Cộng Đồng, Luật Điều Chỉnh Cộng Đồng nghiêm cấm thực hiện bất kỳ hành vi phân biệt, kỳ thị hoặc hạn chế nào trong việc tiếp nhận hoặc đối xử tại nơi công cộng vì chủng tộc, màu da, tôn giáo, tín ngưỡng, giai cấp, giáo phái, giới tính, bản dạng giới, khuynh hướng tính dục, quốc tịch, điếc, mù hoặc bất kỳ khuyết tật nào về thể chất hoặc tinh thần.

Sắc Lệnh 526 – Lệnh về Không Phân Biệt Đối Xử, Tính Đa Dạng, Cơ Hội Bình Đẳng và Hành Động Khẳng Định, Mục 4, (ngày 7 tháng 2 năm 2011), Sắc Lệnh yêu cầu tất cả các chương trình, hoạt động và dịch vụ được cung cấp, thực hiện, cấp phép, trao, tài trợ, quản lý hoặc ký hợp đồng cho và bởi tiểu bang phải được tiến hành mà không có sự phân biệt đối xử bất hợp pháp dựa trên chủng tộc, màu da, độ tuổi, giới tính, dân tộc, khuynh hướng tính dục, bản dạng hoặc thể hiện giới, tôn giáo, tín ngưỡng, tổ tiên, nguồn gốc quốc tịch, tình trạng khuyết tật, tình trạng cựu chiến binh (bao gồm cả cựu chiến binh thời kỳ chiến tranh tại Việt Nam) hoặc nguồn gốc.

**Luật Liên Bang**

**Tiêu Đề VI và Quy Định Thực Hiện của EPA**

Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, đã được sửa đổi (42 U.S.C §2000d đến 2000d-7) (Pub. L. 88-352, Tiêu Đề VI, § 601, ngày 2 tháng 7 năm 1964, 78 Stat. 252.), nghiêm cấm những bên nhận hỗ trợ tài chính liên bang phân biệt chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc tịch trong các chương trình hoặc hoạt động của họ. Bản thân Tiêu Đề VI nghiêm cấm việc phân biệt đối xử có chủ ý.

Có thể xem các quy định về không phân biệt đối xử của EPA tại 40 C.F.R Phần 7, Không Phân Biệt Đối Xử trong Các Chương Trình hoặc Hoạt Động Nhận Hỗ Trợ Liên Bang của Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường. Các cơ quan do EPA tài trợ bị nghiêm cấm thực hiện các hành động, bao gồm cả việc cho phép các hành động cố ý phân biệt đối xử hoặc có tác động phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc tịch.

**PHỤ LỤC 1 Tiếp**

**THẨM QUYỀN PHÁP LÝ CHO KẾ HOẠCH VỀ QUYỀN CÔNG DÂN VÀ**

**KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

**Luật Liên Bang Khác**

EPA cũng yêu cầu tuân thủ Mục 13 của Sửa Đổi Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước Liên Bang năm 1972, nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên giới tính trong các chương trình hoặc hoạt động nhận hỗ trợ tài chính theo Đạo Luật Nước Sạch.

EPA cũng yêu cầu những người nhận tài trợ liên bang tuân thủ các đạo luật không phân biệt đối xử liên bang có liên quan khác:

* <https://www.epa.gov/ocr/section-504-rehabilitation-act-1973>**,** nghiêm cấm phân biệt đối xử với người khuyết tật trong các chương trình hoặc hoạt động do Liên Bang hỗ trợ;
* <https://www.epa.gov/ocr/title-ix-education-amendments-act-1972>**,** nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên giới tính trong các chương trình giáo dục do Liên Bang hỗ trợ; và
* <https://www.epa.gov/ocr/age-discrimination-act-1975>**,** nghiêm cấm phân biệt đối xử do tuổi tác trong các chương trình được Liên Bang hỗ trợ.
* Trong phạm vi MassDEP nhận tài trợ liên bang từ các cơ quan liên bang khác, MassDEP phải tuân thủ bất kỳ yêu cầu bổ sung nào của Tiêu Đề VI từ cơ quan liên bang đó. Ngoài U.S. EPA, MassDEP còn nhận tài trợ liên bang từ các cơ quan liên bang sau:
  + **Bộ Quốc Phòng Hoa Kỳ. 32 CFR §195 -** Bộ Quốc Phòng Hoa Kỳ nghiêm cấm phân biệt đối xử trong các chương trình được liên bang hỗ trợ của Bộ Quốc Phòng—Hiệu lực Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964.
    - Quốc Phòng:[e-CFR Tiêu Đề 32 Phụ Đề A Chương 1 Chương Phụ M - Phần 195](https://www.ecfr.gov/cgi-bin/text-idx?SID=1333bd7597c3d8bf08e764faa1f1162f&mc=true&node=pt32.2.195&rgn=div5)

**Bộ An Ninh Nội Địa Hoa Kỳ, 6 CFR §21–** Bộ An Ninh Nội Địa Hoa Kỳ nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc tịch trong các chương trình hoặc hoạt động nhận hỗ trợ tài chính liên bang từ Bộ An Ninh Nội Địa.

* + - An Ninh Nội Địa:[Tiêu Đề e-CFR Chương 1 Phần 21](https://www.ecfr.gov/cgi-bin/text-idx?SID=b3a79f12439c8e84ff750a852963d102&mc=true&node=pt6.1.21&rgn=div5)

**PHỤ LỤC 2**

**CƠ HỘI THAM GIA CỦA CỘNG ĐỒNG**

**Kế Hoạch Có Sự Tham Gia Của Cộng Đồng của MassDEP**

**Cục Không Khí và Chất Thải:**

* [Cách Tham Gia Vào Các Quyết Định Cho Phép Chất Lượng Không Khí của MassDEP | Mass.gov](https://www.mass.gov/service-details/how-to-participate-in-massdep-air-quality-permitting-decisions)
* [Làm Thế Nào Để Tham Gia Vào Các Quyết Định Cho Phép Chất Thải Nguy Hại của MassDEP | Mass.gov](https://www.mass.gov/service-details/how-to-participate-in-massdep-hazardous-waste-permitting-decisions)
* [Làm Thế Nào Để Tham Gia Vào Các Quyết Định Cho Phép Xử Lý Chất Thải Rắn của MassDEP | Mass.gov](https://www.mass.gov/service-details/how-to-participate-in-massdep-solid-waste-permitting-decisions)

**Cục Dọn Dẹp Khu Rác Thải:**

* [Sự Tham Gia Của Cộng Đồng Trong Quá Trình Dọn Dẹp Đất Đai Bị Ô Nhiễm | Mass.gov](https://www.mass.gov/lists/public-involvement-during-cleanup-of-contaminated-properties)

**HƯỚNG DẪN CUNG CẤP DỊCH VỤ BIÊN DỊCH VÀ THÔNG DỊCH**

Giám Đốc Công Bằng Môi Trường của MassDEP là điểm liên hệ để nhận các dịch vụ biên dịch và thông dịch viên cũng như các dịch vụ dành cho người khiếm thính và lãng tai.  Những cá nhân cần MassDEP hỗ trợ về các dịch vụ thông dịch hoặc biên dịch hoặc các dịch vụ dành cho người khiếm thính và lãng tai sẽ được chuyển đến Giám Đốc Công Bằng Môi Trường. Nếu yêu cầu được đưa ra tại văn phòng khu vực, điểm liên hệ của văn phòng khu vực nên liên hệ hoặc tư vấn cho cá nhân liên hệ với Văn Phòng Công Bằng Môi Trường để lấy biểu mẫu tiếp nhận.  Giám Đốc Công Bằng Môi Trường hoặc người được chỉ định sẽ cung cấp một biểu mẫu tiếp nhận để cá nhân xác định ngôn ngữ, loại dịch vụ (bằng lời nói hoặc bằng văn bản), trình độ kỹ năng ngôn ngữ cần thiết cũng như ngày và giờ cần đến dịch vụ, nếu có.[[13]](#footnote-14)  Sau khi hoàn thành biểu mẫu tiếp nhận, Giám Đốc Công Bằng Môi Trường sẽ liên hệ với (những) tình nguyện viên Ngân Hàng Ngôn Ngữ thích hợp để xác định xem họ có sẵn sàng để đáp ứng yêu cầu dịch vụ không hoặc sử dụng các nhà cung cấp do MassDEP ký hợp đồng.

**PHỤ LỤC 3**

**THÔNG BÁO KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

THÔNG BÁO ĐẾN CỘNG ĐỒNG





Thông Báo Về Việc Không Phân Biệt Đối Xử của MassDEP

Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP) điều hành các chương trình, dịch vụ và hoạt động tuân thủ tất cả các luật không phân biệt đối xử hiện hành. MassDEP tuân thủ các luật và quy định hiện hành của liên bang, tiểu bang và sẽ không bỏ qua cho hành vi phân biệt đối xử, doạ nạt, đe dọa hoặc ép buộc hoặc trả thù bất kỳ cá nhân hoặc nhóm nào.

**Luật Liên Bang – Tiêu Đề VI/Bảo Vệ Khỏi Hành Vi Phân Biệt Đối Xử**

MassDEP tuân thủ Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 và các đạo luật, quy định hiện hành khác của liên bang 1 trong việc thực hiện các chương trình của mình. Các luật liên bang này nghiêm cấm phân biệt đối xử trong các chương trình được liên bang hỗ trợ và yêu cầu không một người nào ở Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ, dựa trên chủng tộc, màu da hoặc nguồn gốc quốc gia (bao gồm cả trình độ Tiếng Anh hạn chế), bị loại trừ không được tham gia, bị từ chối các quyền lợi, hoặc bị phân biệt đối xử, dọa nạt hoặc trả thù trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào nhận hỗ trợ tài chính của liên bang. MassDEP cũng cung cấp quyền truy cập vào các chương trình, dịch vụ và hoạt động của mình cho những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế.

1 Luật liên bang yêu cầu các cơ quan tiểu bang nhận tài trợ của liên bang tuân thủ theo các luật chống phân biệt đối xử bổ sung này: Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, Đạo Luật Phân Biệt Đối Xử về Độ Tuổi năm 1975, Tiêu Đề IX của Sửa Đổi Giáo Dục năm 1972 và Mục 13 của Sửa Đổi Trong Đạo Luật Kiểm Soát Ô Nhiễm Nước Liên Bang năm 1972. Cơ Quan Bảo Vệ Môi Trường Hoa Kỳ (EPA) đã kết hợp các yêu cầu không phân biệt đối xử của liên bang vào các quy định của mình, có thể tìm thấy tại Phần 5 và 7 trong 40 CFR.

**Luật Tiểu Bang – Bảo Vệ Khỏi Hành Vi Phân Biệt Đối Xử**

MassDEP tuân thủ Sắc Lệnh 526, mục 4 yêu cầu tất cả các chương trình, hoạt động và dịch vụ được cung cấp, thực hiện, cấp phép, trao, tài trợ, quản lý hoặc ký hợp đồng cho và bởi tiểu bang phải được tiến hành mà không có sự phân biệt đối xử bất hợp pháp dựa trên **chủng tộc, màu da, tuổi tác, giới tính, dân tộc, khuynh hướng tính dục, bản dạng hoặc thể hiện giới, tôn giáo, tín ngưỡng, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, tình trạng khuyết tật, tình trạng cựu chiến binh (bao gồm cả cựu chiến binh thời kỳ chiến tranh tại Việt Nam) hoặc nguồn gốc.**

MassDEP tuân thủ Luật Điều Chỉnh Cộng Đồng của tiểu bang, G.L. c. 272 §§ 92A, 98, 98A, cấm thực hiện bất kỳ hành vi phân biệt, kỳ thị hoặc hạn chế nào trong việc tiếp nhận hoặc đối xử tại nơi công cộng dựa trên **chủng tộc, màu da, tín ngưỡng tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, giới tính, bản dạng giới, khuynh hướng tính dục , điếc, mù, bất kỳ khuyết tật nào về thể chất hoặc tinh thần** **hoặc tổ tiên**.

Để yêu cầu thêm thông tin về thông báo này hoặc nộp Đơn Khiếu Nại theo Tiêu Đề VI hay các luật không phân biệt đối xử khác, vui lòng liên hệ:

Deneen Simpson, Điều Phối Viên Bộ Phận Không Phân Biệt Đối Xử

Văn Phòng Công Bằng Môi Trường của MassDEP

100 Cambridge Street, 9th Floor

Boston, MA 02114

Điện thoại: (857) 406-0738 hoặc Email: [Deneen.Simpson@mass.gov](mailto:Deneen.Simpson@mass.gov)

**PHỤ LỤC 4**

**CHÍNH SÁCH CÔNG BẰNG MÔI TRƯỜNG**

[Chính Sách Công Bằng Môi Trường | Mass.gov](https://www.mass.gov/service-details/environmental-justice-policy)

**PHỤ LỤC 5**

**Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts**

**Thủ Tục Khiếu Nại**

**Về Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử**

**QUYỀN CÔNG DÂN VÀ THỦ TỤC KHIẾU NẠI KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Là bên nhận hỗ trợ tài chính liên bang, Sở Bảo Vệ Môi Trường Massachusetts (MassDEP) được yêu cầu áp dụng thủ tục khiếu nại nhằm đảm bảo giải quyết nhanh chóng và công bằng các khiếu nại cáo buộc phân biệt đối xử trong quá trình điều hành các chương trình hoặc hoạt động của mình. Thủ Tục Khiếu Nại này được thực hiện theo Tiêu đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (Tiêu đề VI), như đã được sửa đổi, và các quy định do các cơ quan liên bang xây dựng theo thẩm quyền trong Tiêu đề VI, nghiêm cấm phân biệt chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc tịch (bao gồm trình độ Tiếng Anh hạn chế), cũng như đe dọa hoặc trả thù. Các luật không phân biệt đối xử khác của liên bang nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên tình trạng khuyết tật, giới tính hoặc độ tuổi (các biện pháp bảo vệ của liên bang), cũng như hành vi đe dọa hoặc trả thù, trong các chương trình hoặc hoạt động nhận hỗ trợ tài chính liên bang của tiểu bang. Các quy định liên bang cấm phân biệt đối xử *có chủ ý*, cấm MassDEP thực hiện bất kỳ quy tắc, chính sách hoặc chương trình nàodẫn đến khác biệt hoặc phân biệt đối xử, mặc dù quy tắc, chính sách hoặc chương trình đó có vẻ công bằng và trung lập. Thủ Tục Khiếu Nại này phục vụ như một quy trình đệ trình, xem xét và giải quyết các khiếu nại được thực hiện theo luật liên bang. [[14]](#footnote-15)

MassDEP cũng tuân thủ mục 4 của Sắc Lệnh 526 của tiểu bang, yêu cầu tất cả các chương trình, hoạt động và dịch vụ được cung cấp, thực hiện, cấp phép, trao, tài trợ, quản lý hoặc ký hợp đồng bởi tiểu bang phải được tiến hành mà không có sự phân biệt đối xử bất hợp pháp dựa trên chủng tộc, màu da, độ tuổi, giới tính, dân tộc, khuynh hướng tính dục, bản dạng hoặc thể hiện giới, tôn giáo, tín ngưỡng, tổ tiên, nguồn gốc quốc tịch, tình trạng khuyết tật, tình trạng cựu chiến binh (bao gồm cả cựu chiến binh thời kỳ chiến tranh tại Việt Nam) hoặc nguồn gốc. Khiếu nại vì một lý do bất kỳ trong những loại này cũng có thể được nộp bằng cách sử dụng Thủ Tục Khiếu Nại này.

Văn Phòng Công Bằng Môi Trường và Văn Phòng Khiếu Nại và Giải Quyết Tranh Chấp của MassDEP thực hiện Thủ Tục Khiếu Nại này và phục vụ tất cả các Cục/Văn Phòng của MassDEP như một nguồn lực, cung cấp khả năng giám sát quản lý các khiếu nại dựa trên quyền công dân và các biện pháp bảo vệ không phân biệt đối xử. Bất kỳ người nào nộp đơn khiếu nại cho văn phòng này đều có thể yêu cầu dịch vụ biên dịch hoặc thông dịch, hoặc phương tiện thay thế, nếu cần, để hoàn tất quy trình khiếu nại. Đối với Thủ Tục Khiếu Nại của MassDEP,Người Tìm Hiểu Thông Tin là nhân viên của Văn Phòng Khiếu Nại và Giải Quyết Tranh Chấp của MassDEP hoặc là nhân viên được chỉ định hành động dưới sự giám sát của Văn Phòng Khiếu Nại và Giải Quyết Tranh Chấp. Dưới đây là vai trò và trách nhiệm của nhân viên thực hiện Thủ Tục Khiếu Nại này:

* **Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử** – Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử cung cấp thông tin cho bên trong và bên ngoài về quyền tiếp cận các chương trình, dịch vụ và hoạt động bất kể chủng tộc, màu da, độ tuổi, nguồn gốc quốc tịch (bao gồm cả trên cơ sở trình độ Tiếng Anh hạn chế), giới tính, khuyết tật hoặc từng bị khiếu nại phân biệt đối xử trước đó. Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử thông báo cho bên trong và bên ngoài về các quy trình khiếu nại chính thức và không chính thức của cơ quan và khả năng nộp đơn khiếu nại phân biệt đối xử; thực hiện các thủ tục khiếu nại; xem xét tất cả các khiếu nại về tính hoàn chỉnh của thủ tục hành chính, chỉ định số trường hợp và theo dõi tất cả các khiếu nại đã nộp cho MassDEP theo luật không phân biệt đối xử của liên bang và tiểu bang; và xem xét nửa năm một lần tất cả các khiếu nại được gửi tới MassDEP theo luật không phân biệt đối xử của liên bang và tiểu bang để xác định và giải quyết bất kỳ hình thái hoặc vấn đề mang tính hệ thống nào.
* **Người Tìm Hiểu Thông Tin** – Người Tìm Hiểu Thông Tin điều tra các khiếu nại và có thể bác bỏ khiếu nại vì những lý do được liệt kê trong đoạn ix của Quyền Công Dân và Thủ Tục Khiếu Nại Không Phân Biệt Đối Xử này. Người Tìm Hiểu Thông Tin có thể yêu cầu thông tin bổ sung liên quan đến khiếu nại từ đương đơn hoặc nhân viên MassDEP. Nếu sau khi xem xét thông tin bổ sung, Người Tìm Hiểu Thông Tin xác định rằng khiếu nại có thể được giải quyết bằng hành động khắc phục ngay lập tức thì thông báo bằng văn bản cho cả đương đơn và MassDEP về hành động đề xuất để khắc phục ngay lập tức cần thiết để giải quyết khiếu nại. Nếu khiếu nại tiến tới một quy trình chính thức, Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ làm việc với các bên để xác định các vấn đề cần giải quyết. Sau khi quy trình khiếu nại chính thức bắt đầu, Người Tìm Hiểu Thông Tin có thể lấy lời khai bằng miệng[[15]](#footnote-16), đến khảo sát hoặc kiểm tra bất kỳ khu vực, tài sản hoặc địa điểm hoặc đồ vật nào khác cùng với đương đơn và nhân viên MassDEP cùng nhân chứng của họ, nếu phù hợp, để có những quan sát liên quan đến các vấn đề thực tế đang tranh chấp. Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ chuẩn bị Quyết Định Cuối Cùng bao gồm bản tóm tắt các quan sát tại địa điểm hoặc tài sản đã kiểm tra, nếu có, đánh giá về bất kỳ tuyên bố, lời khai, vật chứng và thông tin nào khác đã xem xét. Quyết Định Cuối Cùng bao gồm các phát hiện thực tế và giải pháp đề xuất tuân thủ quyền công dân và không phân biệt đối xử. Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ đưa ra Quyết Định Cuối Cùng cho các bên và Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử.

1. **THỦ TỤC KHIẾU NẠI**
2. **Làm Thế Nào Để Gửi Khiếu Nại**

Bất kỳ người nào tin rằng mình hoặc bất kỳ nhóm người cụ thể nào đã bị MassDEP thực hiện hành động phân biệt đối xử bị cấm theo Tiêu Đề VI của liên bang hoặc luật không phân biệt đối xử của tiểu bang, đều có thể gửi khiếu nại bằng văn bản tới MassDEP.

Khiếu nại được gửi phải bằng văn bản, gửi cho Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử và phải được ký bởi (các) đương đơn và/hoặc đại diện của (các) đương đơn. Khiếu nại có thể được gửi qua thư điện tử, thư thường, fax hoặc gửi trực tiếp tại bất kỳ văn phòng MassDEP nào trong giờ làm việc bình thường từ Thứ Hai đến Thứ Sáu lúc 8:45 sáng – 5:00 chiều.[[16]](#footnote-17) Khiếu nại cần mô tả các sự kiện và hoàn cảnh xung quanh sự phân biệt đối xử bị cáo buộc càng đầy đủ càng tốt. Đơn khiếu nại phải được gửi trong vòng 180 ngày theo lịch kể từ (các) ngày xảy ra sự việc bị cáo buộc là phân biệt đối xử hoặc ngày phát hiện hoặc trường hợp gần nhất mà sự việc bị cáo buộc tiếp tục xảy ra.

Có thể lấy mẫu khiếu nại tại đây: [Không Phân Biệt Đối Xử & Quyền Công Dân của MassDEP | Mass.gov](https://www.mass.gov/info-details/massdep-nondiscrimination-civil-rights#grievance-form-)

Các khiếu nại bằng văn bản vui lòng gửi đến:

Deneen Simpson, Điều Phối Viên Bộ Phận Không Phân Biệt Đối Xử

Văn Phòng Công Bằng Môi Trường của MassDEP

100 Cambridge Street, 9th Floor

Suite 900

Boston, MA 02114

Email: [Deneen.Simpson@mass.gov](mailto:Deneen.Simpson@mass.gov)

Điện thoại: (857) 406-0738

Trong trường hợp đương đơn không thể cung cấp tuyên bố bằng văn bản và không có người được chỉ định để làm thay, có thể khiếu nại bằng miệng thông qua Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử tại MassDEP. Khiếu nại bằng miệng có thể được gửi trực tiếp hoặc qua điện thoại theo số (857) 406-0738. Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử hoặc người được chỉ định của họ sẽ chuyển các cáo buộc bằng miệng thành văn bản và cung cấp cho đương đơn tài liệu bằng văn bản để xác nhận, xem xét và ký tên trước khi xử lý.

1. **Khiếu nại nên bao gồm**:
2. Tên, địa chỉ và số điện thoại của nạn nhân của hành vi bị cáo buộc là phân biệt đối xử;
3. Nếu đương đơn được đại diện bởi luật sư hoặc đại diện được ủy quyền khác, tên, địa chỉ và (các) số điện thoại của luật sư hoặc người đại diện được ủy quyền đó;
4. Ngày xảy ra hành vi bị cáo buộc là phân biệt đối xử hoặc ngày (các) đương đơn biết về hành vi bị cáo buộc là phân biệt đối xử hoặc lần cuối cùng xảy ra sự việc, cùng một mô tả ngắn gọn nhưng cụ thể về hành vi hoặc tình trạng phân biệt đối xử và bất kỳ thông tin nào có liên quan;
5. Tên, địa chỉ và chức danh của các quan chức hoặc tổ chức bị cáo buộc là phân biệt đối xử;
6. Tên và thông tin liên lạc của bất kỳ nhân chứng nào, bao gồm cả nhân viên MassDEP

hoặc các nhà thầu trực tiếp biết về hành vi phân biệt đối xử bị cáo buộc; và

1. Ngày tháng và chữ ký của đương đơn.
2. **Xem Xét Khiếu Nại**

Sau khi nhận được khiếu nại, Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử sẽ xác định:

1. Khiếu nại có đáp ứng các yêu cầu tối thiểu như đã nêu trong đoạn ii không;
2. Bộ có thẩm quyền không; và
3. Khiếu nại có nộp kịp thời không.

Nếu đã đáp ứng các yêu cầu tối thiểu, trong vòng 10 ngày theo lịch kể từ ngày nhận được khiếu nại, Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử sẽ thông báo bằng văn bản cho đương đơn rằng các yêu cầu tối thiểu đã được đáp ứng. Sau đó, Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử sẽ chuyển khiếu nại đến Người Tìm Hiểu Thông Tin để họ xem xét.

Nếu khiếu nại không đáp ứng các yêu cầu tối thiểu và không được chấp nhận, Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử sẽ thông báo cho Người Tìm Hiểu Thông Tin và người này sẽ đưa ra Quyết Định Cuối Cùng dựa trên việc không tuân thủ các yêu cầu tối thiểu.

1. **Điều Tra Khiếu Nại:**

Vai trò của Người Tìm Hiểu Thông Tin là tiến hành một cuộc điều tra nhanh chóng và khách quan về khiếu nại của đương đơn. Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ xem xét khiếu nại của đương đơn và tư vấn cho họ trong vòng 10 ngày theo lịch nếu có thể thực hiện bất kỳ hành động khắc phục ngay lập tức nào để giải quyết khiếu nại của họ. Nếu không có hành động khắc phục ngay lập tức, Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ thông báo cho đương đơn về ba quy trình có sẵn để giải quyết: 1) quy trình không chính thức, theo thỏa thuận giữa các bên; 2) quy trình chính thức, bao gồm một cuộc điều tra và Quyết Định Cuối Cùng bằng văn bản; hoặc 3) quy trình Giải Quyết Tranh Chấp Thay Thế (ADR) được hai bên thống nhất.

1. **Thông Tin Bổ Sung Cần Thiết:**

Người Tìm Hiểu Thông Tin có thể, tại bất cứ thời điểm nào trong quá trình đánh giá khiếu nại, yêu cầu đương đơn hoặc nhân viên MassDEP gửi thông tin bổ sung bằng văn bản trong vòng 10 ngày theo lịch kể từ ngày yêu cầu, nếu họ xác định rằng thông tin bổ sung đó là cần thiết để đánh giá khiếu nại. Yêu cầu về thông tin sẽ bao gồm một mô tả rõ ràng về thông tin được yêu cầu. Việc đương đơn không phản hồi yêu cầu cung cấp thông tin có thể dẫn đến việc bác bỏ đơn khiếu nại theo đoạn ix. Nếu sau khi xem xét thông tin bổ sung, Người Tìm Hiểu Thông Tin xác định rằng khiếu nại có thể được giải quyết bằng giải pháp không chính thức thì thông báo bằng văn bản cho các bên. Người Tìm Hiểu Thông Tin cũng có thể quyết định tiến hành quy trình chính thức mà không cần sự đồng ý của các bên.

**vi. Giải Quyết Khiếu Nại Không Chính Thức**:

Khi đánh giá một giải pháp không chính thức cho khiếu nại, Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ xem xét liệu Bộ có thể thực hiện bất kỳ hành động khắc phục ngay lập tức nào để giải quyết khiếu nại hay không. Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ thông báo bằng văn bản cho cả đương đơn và MassDEP về giải pháp đề xuất để khắc phục khiếu nại. Trong vòng 10 ngày theo lịch sau khi đưa ra giải pháp đề xuất, đương đơn và MassDEP có thể đồng ý hoặc phản đối giải pháp đó. Nếu cả hai bên đồng ý, giải quyết đã ký sẽ là Quyết Định Cuối Cùng. Nếu đương đơn hoặc MassDEP phản đối giải pháp đề xuất, cả hai bên có thể đồng ý tiếp tục thảo luận để giải quyết khiếu nại một cách không chính thức hoặc khiếu nại sẽ được điều tra thông qua quy trình chính thức. Nếu các bên đồng ý tiếp tục giải quyết khiếu nại không chính thức, Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ đưa ra mốc thời gian để các bên đạt được thỏa thuận chung không quá 60 ngày theo lịch. Tại bất kỳ thời điểm nào trong quá trình giải quyết không chính thức, các bên đều có thể yêu cầu sử dụng các dịch vụ ADR và làm việc với một hòa giải viên khách quan của MassDEP để tạo điều kiện cho các cuộc thảo luận về giải pháp.[[17]](#footnote-18)

**vii. Giải Quyết Khiếu Nại Chính Thức:**

Trong quá trình giải quyết khiếu nại chính thức, phiên điều trần sẽ tuân theo thủ tục sau:

1. Một phiên điều trần đơn giản, thông thường sẽ không bao gồm việc nộp đơn kiến nghị và lược tả lời khai trực tiếp trừ khi Người Tìm Hiểu Thông Tin yêu cầu.
2. Mỗi bên sẽ có cơ hội trình bày quan điểm của mình về các vấn đề tranh chấp. Mỗi bên và bất kỳ nhân chứng nào đều có thể đến phiên điều trần để trình bày vụ việc và có thể đưa ra bằng chứng bao gồm tuyên bố, tài liệu và giấy tờ. Sau phần trình bày của một bên, mỗi bên khác sẽ có cơ hội kiểm tra chéo các nhân chứng và bác bỏ vụ việc được trình bày. Tất cả các tuyên bố được cung cấp có tuyên thệ hoặc xác nhận.
3. Phần lớn tiêu chuẩn về bằng chứng sẽ được áp dụng trong quá trình phân tích khiếu nại.
4. Bằng chứng chỉ có thể được chấp nhận và có hiệu lực chứng minh nếu đó là loại bằng chứng mà những người có lý do phù hợp thường dựa vào để tiến hành các công việc nghiêm túc. Trọng lượng của các bằng chứng sẽ tùy thuộc vào quyết định của Người Tìm Hiểu Thông Tin. Phiên điều trần sẽ được ghi lại bằng phương tiện điện tử hoặc bằng cách khác.
5. Người Tìm Hiểu Thông Tin có thể đưa ra bất kỳ quy tắc nào để giúp đảm bảo tính ngắn gọn, đơn giản, không chính thức và công bằng. Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ tuân theo bất kỳ mốc thời gian nào được thiết lập bởi Chỉ Thị.[[18]](#footnote-19)
6. Trong vòng 30 ngày theo lịch kể từ khi kết thúc phiên điều trần, Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ chuẩn bị Quyết Định Cuối Cùng bằng văn bản bao gồm một bản tóm tắt về khiếu nại, các sự kiện và vấn đề gây tranh chấp cũng như tuyên bố về lý do xác định ra vấn đề thực tế hoặc luật cần thiết cho quyết định. Quá trình giải quyết khiếu nại chính thức sẽ không kéo dài quá 60 ngày theo lịch.

Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ đồng thời đưa ra Quyết Định Cuối Cùng cho đương đơn, nhân viên MassDEP và Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử.

**viii. Giải Quyết Tranh Chấp Thay Thế:**

Tại bất kỳ thời điểm nào trong quá trình giải quyết không chính thức hoặc chính thức, đương đơn có thể yêu cầu các dịch vụ của một hòa giải viên của Bộ để tạo điều kiện cho việc giải quyết khiếu nại thông qua Giải Quyết Tranh Chấp Thay Thế (ADR). Quyết định tham gia vào quy trình ADR là tự nguyện và phải nhận được sự đồng ý của tất cả các bên.

**ix. Căn Cứ để Người Tìm Hiểu Thông Tin Bác Bỏ Khiếu Nại Theo Thủ Tục:**

Căn cứ để bác bỏ theo thủ tục bao gồm:

* Đương đơn rút đơn khiếu nại.
* Đương đơn không phản hồi các yêu cầu lặp lại về thông tin bổ sung cần thiết để xử lý khiếu nại.
* Không thể định vị được đương đơn.
* Khiếu nại không đề cập đến vi phạm Quyền Công Dân theo luật liên bang hoặc tiểu bang.
* Khiếu nại được xác định là không đầy đủ về mặt pháp lý.

Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ thông báo bằng văn bản cho đương đơn rằng đơn khiếu nại đã bị bác bỏ và các căn cứ cho việc bác bỏ. Thư bác bỏ sẽ là Quyết Định Cuối Cùng của cơ quan.

**B**. **YÊU CẦU LƯU TRỮ HỒ SƠ**:

Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử sẽ lưu trữ nhật ký về tất cả các khiếu nại Quyền Công Dân và Không Phân Biệt Đối Xử nhận được. Nhật ký này sẽ có sẵn để xem xét công khai và kiểm toán đánh giá tuân thủ tại văn phòng của Sở Bảo Vệ Môi Trường, 100 Cambridge Street, Suite 900, Boston, MA 02114, trong giờ làm việc bình thường, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8:45 sáng – 5:00 chiều.

1. **THỦ TỤC ĐI KÈM VÀ NỘP ĐƠN**

Nộp đơn khiếu nại Quyền Công Dân hoặc Không Phân Biệt Đối Xử tại MassDEP không phải là điều kiện tiên quyết để nộp đơn khiếu nại cho Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Bên Ngoài của EPA Hoa Kỳ. Khiếu nại có thể được nộp cho Văn Phòng Công Bằng Môi Trường của MassDEP một cách riêng biệt hoặc đồng thời với Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Công Dân Bên Ngoài của EPA Hoa Kỳ. Khiếu nại dựa trên các tầng lớp được bảo vệ *chỉ* được tiểu bang công nhận và không thể được giải quyết tại Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Bên Ngoài của EPA Hoa Kỳ và phải được nộp cho Văn Phòng Công Bằng Môi Trường của MassDEP. Khiếu nại được gửi phải bằng văn bản và gửi qua hình thức điện tử hoặc qua đường bưu điện đến các địa chỉ sau:

Văn Phòng Công Bằng Môi Trường của MassDEP

100 Cambridge Street, Suite 900

Boston, MA 02114

Người nhận: [Deneen.Simpson@mass.gov](mailto:Deneen.Simpson@mass.gov)

Email: Deneen.Simpson@mass.gov

Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Công Dân Bên Ngoài

Văn Phòng Tổng Cố Vấn EPA

1200 Pennsylvania Avenue, NW

Mã Thư 2310A

Washington, DC 20460

Người nhận: Giám Đốc, Văn Phòng Tuân Thủ Quyền Công Dân Bên Ngoài

**PHỤ LỤC 6**

Mẫu Đơn Khiếu Nại của MassDEP -[Không Phân Biệt Đối Xử & Quyền Công Dân của MassDEP | Mass.gov](https://www.mass.gov/info-details/massdep-nondiscrimination-civil-rights#grievance-form-)

1. 40 CFR § 7.90. [↑](#footnote-ref-2)
2. Mass. Exec. Lệnh 526, (ngày 7 tháng 2 năm 2011). (thay thế Mass. Exec. Lệnh 478 (ngày 30 tháng 1 năm 2007)). [↑](#footnote-ref-3)
3. Theoharides, Kathleen, “Chính Sách Công Bằng Môi Trường EEA”. Ngày 24 tháng 6 năm 2021, https://www.mass.gov/service-details/environmental-justice-policy. [↑](#footnote-ref-4)
4. Hướng Dẫn EPA P1, 71 Fed. Số Đăng Ký 14210 (ngày 21 tháng 3 năm 2006) [↑](#footnote-ref-5)
5. Hướng Dẫn PI của EPA, 71 Fed. Số Đăng Ký 14211 (ngày 21 tháng 3 năm 2006) [↑](#footnote-ref-6)
6. 40 CFR § 7.65 [↑](#footnote-ref-7)
7. 40 CFR § 7.65 [↑](#footnote-ref-8)
8. Liên Kết đến Sổ Tay về Khuyến Tật- [Sổ Tay về Khuyết Tật Dành Cho Chi Nhánh Điều Hành (mass.gov)](https://www.mass.gov/doc/the-disability-handbook-for-the-executive-branch/download?_ga=2.71745882.814639906.1672403428-1226826045.1668357556) [↑](#footnote-ref-9)
9. Căn cứ theo Mục 601 của Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, đã được sửa đổi, và Sắc Lệnh Hành Pháp Liên Bang 13166 – Cải Thiện Khả Năng Tiếp Cận Dịch Vụ Cho Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế. [↑](#footnote-ref-10)
10. Bản Tin Hành Chính Massachusetts #16 yêu cầu các cơ quan tiểu bang xây dựng Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ bao gồm cải thiện khả năng tiếp cận các dịch vụ, chương trình và hoạt động của tiểu bang cho những người LEP. [↑](#footnote-ref-11)
11. [Bản Đồ Dữ Liệu Và Ngôn Ngữ | LEP.gov](https://www.lep.gov/maps) [↑](#footnote-ref-12)
12. MassDEP đã khám phá các phương thức có chi phí tiết kiệm nhất để cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ hiệu quả và chính xác bằng cách: chia sẻ các tài liệu và dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ; tập hợp các nguồn lực và kết nối với các nhà lãnh đạo cộng đồng có trình độ, nổi tiếng và đáng tin cậy; và bằng cách tìm kiếm dịch vụ thông dịch và biên dịch của tiểu bang. [↑](#footnote-ref-13)
13. Nếu cá nhân/người yêu cầu cần hỗ trợ hoàn thành biểu mẫu tiếp nhận, Giám Đốc Công Bằng Môi Trường sẽ yêu cầu sự hỗ trợ từ các tình nguyện viên của ngân hàng ngôn ngữ. [↑](#footnote-ref-14)
14. Thủ Tục Khiếu Nại này phục vụ để tuân thủ các đạo luật không phân biệt đối xử khác của các cơ quan liên bang mà MassDEP nhận hỗ trợ tài chính. Xem danh sách đầy đủ các đạo luật liên bang hiện hành trong Phụ Lục 1. [↑](#footnote-ref-15)
15. Người Tìm Hiểu Thông Tin có thể lấy lời khai bằng văn bản và nghe các kiến nghị nếu theo quyết định của họ, có lý do chính đáng bảo đảm điều đó. [↑](#footnote-ref-16)
16. Nếu nhận được khiếu nại tại văn phòng khu vực hoặc tại Trạm Thực Nghiệm William X Wall (Phòng Thí Nghiệm WES) của MassDEP, khiếu nại sẽ được chuyển đến Điều Phối Viên Không Phân Biệt Đối Xử qua email dưới dạng PDF trong vòng 1 ngày làm việc, trừ khi lịch chuyển phát nhanh nội bộ của MassDEP đảm bảo gửi đơn khiếu nại đến trụ sở chính ở Boston trong vòng 1-2 ngày làm việc để tiến hành các bước phù hợp tiếp theo. [↑](#footnote-ref-17)
17. Các cuộc thảo luận với hòa giải viên là tự nguyện và bảo mật. Người Tìm Hiểu Thông Tin sẽ không biết chi tiết của các cuộc thảo luận nhưng sẽ được cung cấp các điều khoản của giải pháp, nếu đạt được một điều khoản. [↑](#footnote-ref-18)
18. Đối với các mục đích của Thủ Tục Khiếu Nại này, “Chỉ Thị” có nghĩa là một tài liệu công khai do Ủy Viên ban hành yêu cầu nhân viên của Bộ và các bên thực hiện các hành động cụ thể hoặc tuân theo các thủ tục cụ thể, để tiếp tục thực hiện các điều khoản của Thủ Tục Khiếu Nại này. [↑](#footnote-ref-19)